LUNDS UNIVERSITET

Litteraturlista för TOSA01/02/03/04 Tolkning i offentlig sektor I, 30 hp

Litteraturlistan fastställd av styrelsen för sektion 1 vid Språk- och litteraturcentrum, den 23 april 2025.

Delkurs 1: Yrkesetik och professionskunskap (7,5 hp)

Blomström, Vendela & Wennerberg, Jeanna. 2021. *Akademiskt läsande och skrivande*. Andra upplagan. Lund: Studentlitteratur. Kapitel 4 & kapitel 6- 7. (178 s.)

Christoffersen, Svein Aage. 2017. *Professionsetik.* Andra upplagan. Malmö: Gleerups Utbildning AB. Kapitel 1 & kapitel 3. (60 s.)

Fioretos, Ingrid, Gustafsson, Kristina och Norström, Eva. 2020. *Tolkade möten: Tolkningens betydelse för rättssäkerhet och integration*. Andra upplagan. Lund: Studentlitteratur. Kapitel 2–6 [100 s.]

God tolksed. *Kammarkollegiets råd till auktoriserade tolkar*. 2019. Kammarkollegiet. S. 3-8. Länk tillhandahålles av läraren**.** [6s.]

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken. Lärobok i tolkning*. (Översättning Ingrid Almqvist) Nacka: Sköna konster. [263 s.]

Informationsmaterial för övningar

Kammarkollegiets tolkföreskrifter. 2016. Kammarkollegiet. KAMFS 2016:4. [4 s.]

Totalt 610 sidor.

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Delkurs 2: Grundläggande terminologi (7,5 hp)

Ahlgren, Marianne. (red.) 2022. *Samhällsguiden: en handbok i offentlig service.* (34:e, eller senaste upplagan). Stockholm: Norstedts Juridik. (716 s.)

Arvidsson, Gudrun. 2015. *Medicin 1*. (senaste upplagan). Stockholm: Liber. (262 s.)

Flerspråkigt terminologiarbete. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). Länk tillhandahålles av läraren. [4 s.]

Kajanus, Eliza, 2013. *Därför är kakan ingen tårta*!, *Språktidningen*. Augusti 2013. Länk tillhandahålles av läraren. (9 s.).

Nevelius Buskhe, Eva. 2015. *Språkforskare med ögon för framtiden*. Lagerbladet Östhammar. 1:2015. [3 s.)

Medicinskt fackspråk i skrift. 2010. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). S. 5–15. Länk tillhandahålles av läraren. (10 s.)

Socialstyrelsens handledning för arbete med begrepp och termer. 2019. Stockholm. Länk tillhandahålles av läraren. [26 s.)

Soumuuti, Heidi. 2004 Terminologiguiden, En introduktion till terminologiarbete i teori och praktik. Terminologicentrum (TNC). Länk tillhandahålles av läraren. (43 s.).

Terminologins terminologi: ordlistan. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). (30 s.)

Terminologiläran. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). Länk tillhandahålles av läraren. [6 s.]

Varför är terminologi viktigt. 2014. Stockholm: Institutet för språk och folkminnen. Länk tillhandahålles av läraren. [1 s.]

Källor för framtagande av egna ordlistor på svenska och det andra tolkspråket tillkommer. Ytterligare litteratur om maximalt 100 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Totalt ca 348 sidor.

Delkurs 3: Tolkningsteknik och övningar I, 7,5 hp och Delkurs 4: Tolkningsteknik och övningar II, 7,5 hp

Ahlgren, Marianne. (red.) 2022. *Samhällsguiden: en handbok i offentlig service.* (34:e, eller senaste upplagan). Stockholm: Norstedts Juridik. (716 s.)

Hjelm, Katarina. 2013. Bemötande inom vården i transkulturellt perspektiv. Vårdhandboken. (1 3 s.)

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken. Lärobok i tolkning*. (Översättning av Ingrid Almqvist). Nacka: Sköna konster. s. 152–172, 258–282. (kapitel 7 och kapitel 12). [44 s.]

Ulvås Mårtensson, Brittmari. 2021. Migrationskunskap för tolkar. Läroverket i Småland AB (129 s.)

Wadensjö, Cecilia, Rehnberg, Hanna Sofia och Nikolaidou, Zoe. 2021. *Tolkfunktionen i asylprocessen* [Elektronisk resurs]. Stockholm: Delmi Kunskapsöversikt 2021:4. S. 11-18 [8 s.]

Informationsmaterial för övningar

Arbetsförmedlingen: vårt uppdrag. Arbetsförmedlingen. [2 s.]
https://arbetsformedlingen.se/om-oss/var-verksamhet/vart-uppdrag

Att skiljas när man har barn. 2013. Socialstyrelsen. [30 s.]
https://doc.isydistribution.se/MIA/PDF/13575/2013-9-8.pdf

Etableringsprogrammet. Arbetsförmedlingen. [3 s.]
https://arbetsformedlingen.se/for-arbetssokande/stod-och-ersattning/att-delta-i-program/etableringsprogrammet

Garantipension. Pensionsmyndigheten. [2 s.]
https://www.pensionsmyndigheten.se/forsta-din-pension/sa-fungerar-pensionen/garantipension-om-du-har-lag-pension

Föräldrar. Försäkringskassan. https://www.forsakringskassan.se/privatperson/foralder

Samarbetssamtal – ett stöd för föräldrar vid separation. 2014. Socialstyrelsen. [8 s.]
https://doc.isydistribution.se/MIA/PDF/13577/2014-11-7.pdf

Till alla som väntar eller just fått barn. Försäkringskassan. [40 s.]
https://docplayer.se/17324538-Till-alla-som-vantar-eller-just-fatt-barn.html

Vårdguiden: Barns och vårdnadshavares rättigheter i vården. [2 s.]
https://www.1177.se/Stockholm/sa-fungerar-varden/lagar-och-bestammelser/barns-och-vardnadshavares-rattigheter-i-varden/

Vårdguiden: Besök på barnavårdscentralen, bvc. [2 s.]
https://www.1177.se/Stockholm/barn--gravid/vard-och-stod-for-barn/besok-pa-barnavardscentralen-bvc/

Vårdguiden: Elevhälsan. [2 s.]
https://www.1177.se/stockholm/barn--gravid/vard-och-stod-for-barn/elevhalsan/

Vårdguiden: Sök vård på rätt mottagning. [3 s.]
https://www.1177.se/Stockholm/sa-fungerar-varden/att-valja-vardmottagning/sok-vard-pa-ratt-mottagning//

Vårdguiden: Vaccinationsprogrammet för barn. [2 s.]

https://www.1177.se/Stockholm/behandling--hjalpmedel/vaccinationer/vaccinationsprogrammet-for-barn

Äldreförsörjningsstöd. 2014. Pensionsmyndigheten. [1 s.] https://www.pensionsmyndigheten.se/for-pensionarer/ekonomiskt-stod/ansok-om-aldreforsorjningsstod

Totalt ca 960 sidor.

Ytterligare litteratur om maximalt 80 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Norrby, Catrin. 2014. *Samtalsanalys*: *Så gör vi när vi talar med varandra*. Lund: Studentlitteratur.

Svensk författningssamling, SFS. http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/Lagar/Svenskforfattningssamling/

Grundlagarna:
SFS 1810:0926 Successionsordning
SFS 1949:105 Tryckfrihetsförordning
SFS 1949:105 Tryckfrihetsförordning
SFS 1991:1469 Yttrandefrihetsgrundlag

Andra lagar:
SFS 1949:381 Föräldrabalk
SFS 1950:382 Lag om svenskt medborgarskap
SFS 1958:637 Ärvdabalk
SFS 1982:763 Hälso- och sjukvårdslag
SFS 1986:223 Förvaltningslag
SFS 1987:230 Äktenskapsbalk
SFS 1988:870 Lag om vård av missbrukare i vissa fall (LVM)
SFS 1990:52 Lag med särskilda bestämmelser om vård av unga (LVU)
SFS 1997:157 Vallag
SFS 1998:204 Personuppgiftslag
SFS 2001:453 Socialtjänstlag
SFS 2010:110 Socialförsäkringsbalk
SFS 2010:659 Patientsäkerhetslag